

1 蒸笼制作技艺

Steamer Making Technique

- 蒸笼是蒸制中式点心的工具，以竹为材料。制作工序包括开料、装嵌及织底等。

The steamer, made of bamboo, is a tool for steaming dim sum. The making process includes bamboo cutting, inlaying and bottom plaiting.



2 木雕刻技艺

Wood Carving Technique

- 木雕刻技艺包括木刻技艺及神像雕刻技艺等。

The wood carving technique involves the art of wood carving and that of wooden religious figure carving.



3 坐月姜醋

Pork Knuckles with Ginger and Vinegar Prepared for Postpartum Confinement

- 传统姜醋习俗包括煲姜醋、吃姜醋及派姜醋，除了与民间对坐月的传统观念有关，亦是迎接新生命时的文化产物，还能维系家庭成员及亲友社群之间的关系。

The custom involves cooking, eating and distributing pork knuckles with ginger and vinegar. In addition to being associated with the folk practice and traditional concept of postpartum confinement, this practice is also a cultural product of welcoming new life. It also serves to connect family members, relatives and friends.

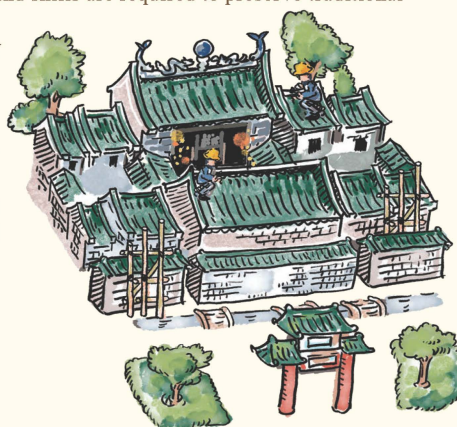


4 传统乡村建筑修缮工艺

Traditional Architecture Preservation Technique

- 传统乡村建筑，如祠堂、书室、庙宇等，需要特别的知识和技术来进行修缮，工艺主要分为泥水、木工、灰塑和壁画四类。

Specific knowledge and skills are required to preserve traditional architecture, such as ancestral halls, study halls and temples. The techniques can be mainly categorised into four types: plastering, woodwork, plastered mouldings and mural painting.



5 玉器制作技艺

Jade Carving Technique

- 玉石师傅按照玉石的形状、颜色及纹理走向，将玉石切割、雕琢及打磨成不同形状的饰物，基本上可分为「光身」及「花件」两个大类。

Jade-carving masters will cut, carve and polish the jade into different ornaments according to its shape, colour and texture. Basically, jade carving can be categorised into two types: "guang shen" (plain jadeite) and "hua jian" (jadeite carving with pattern).



6 首饰制作技艺

Jewelry Making Technique

- 香港的金饰制作行业（又称为「打金业」）主要按使用材料的性质，分为「足金」和「西金」两类。足金指纯金，至于西金则是黄金与其他金属（如银和铜等）合成的合金。

Based on the nature of the materials, jewelry production in Hong Kong, also known as "goldsmithing", is categorised into two types: "pure gold" and "karat gold". Pure gold refers to solid gold while karat gold refers to gold with alloys (such as silver and bronze).



7 港式奶茶制作技艺

Hong Kong Style Milk Tea Making Technique

- 港式奶茶亦称为「丝袜奶茶」，制法是将茶叶置于布袋漏勺中，倒入开水，再将之冲入另一茶壶，重复此步骤数次，继而将热茶倒进盛了淡奶的杯中，成为热饮。

Hong Kong style milk tea, also known as "silk stocking milk tea", is a kind of hot drink. It is made by repeatedly pouring water into the cloth colander which contains tea leaves, and then pouring the hot tea into a cup of evaporated milk.

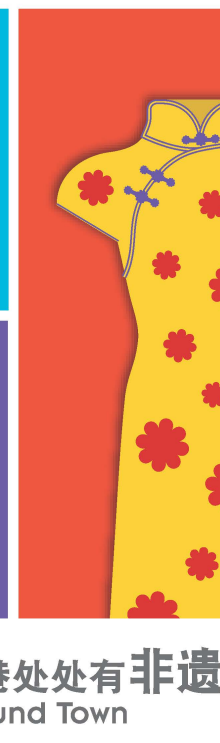
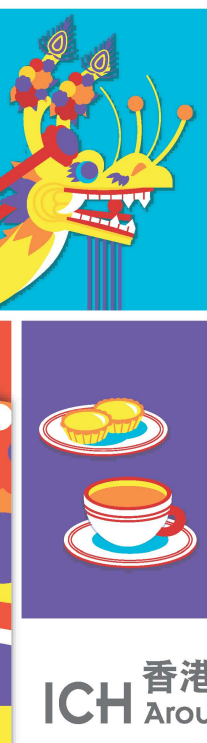
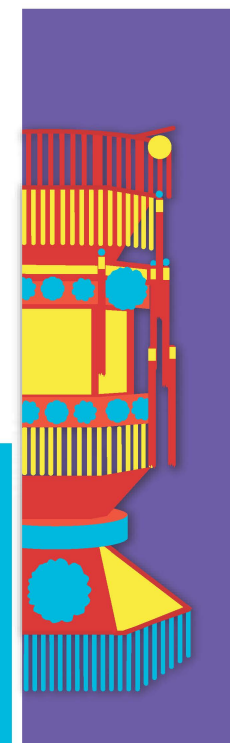


8 麻雀牌制作技艺

Mahjong Tile Making Technique

- 传统麻雀牌以木、象牙或竹片为原料，现以原子胶塑板为原材料，制作过程包括截牌、磨牌、雕刻及上色等。

Mahjong tiles, which are traditionally made of wood, ivory or bamboo plates, are now made of plastic. The making process involves cutting the tiles, polishing the tiles, carving and colouring.



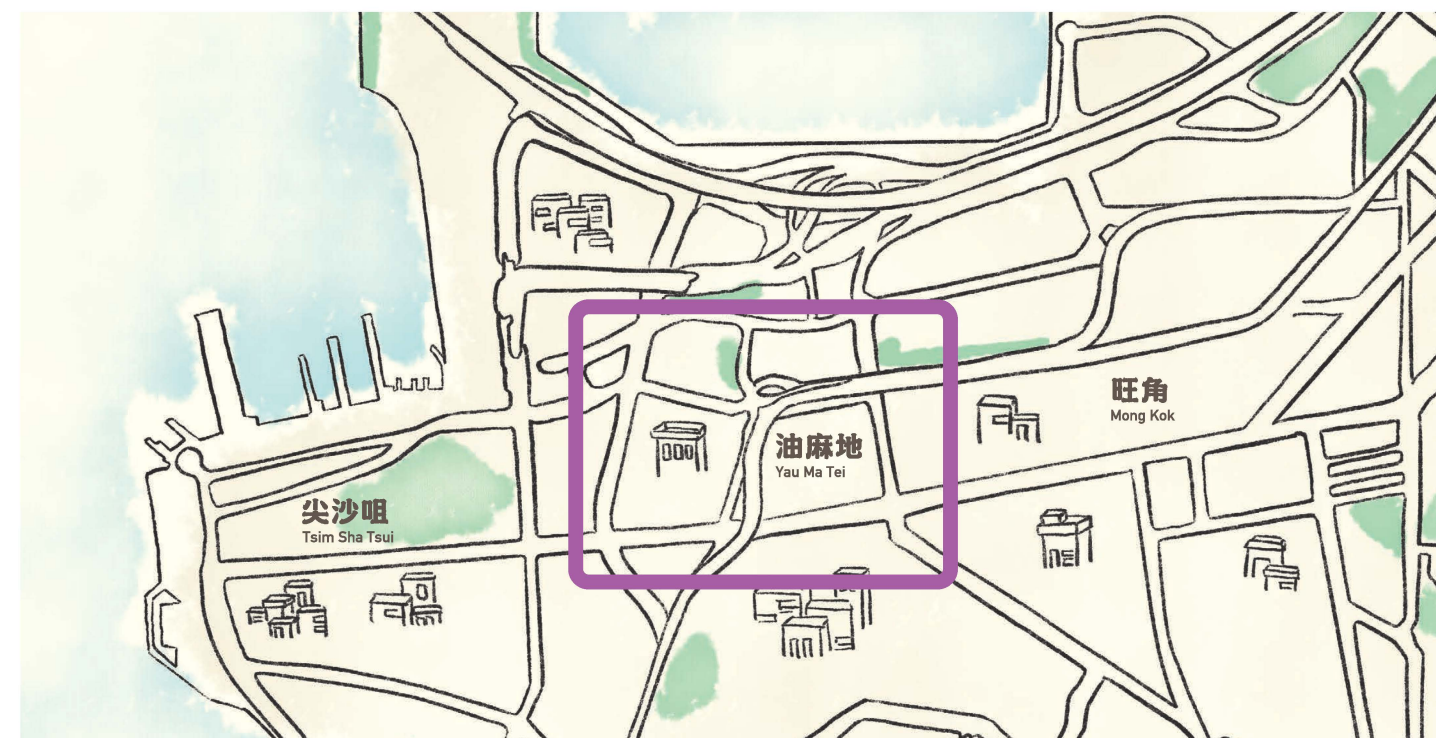
ICH 香港处处有非遗
Around Town

非遗精华游踪 - 油尖旺区 ICH Highlight Tours - Yau Tsim Mong District

主办
Organised by



Intangible Cultural
Heritage Office
非物质文化遗产辦事處



油尖旺区
Yau Tsim Mong District

油尖旺区位于九龙半岛南部，名字来自油麻地、尖沙咀及旺角三个主要地区。区内掺合不少历史建筑物和特色街道，并保留很多与非物质文化遗产（非遗）有关的传统手工技艺。是次游踪将集中介绍油麻地一带的非遗。

Yau Tsim Mong District is located in the south of the Kowloon Peninsula and is named for its three main neighbourhoods, Yau Ma Tei, Tsim Sha Tsui and Mong Kok. The district is mixed with several historical buildings and distinctive streets, and retains numerous traditional craftsmanship related to intangible cultural heritage (ICH). This highlight tour focuses on the ICH in Yau Ma Tei.

游览须知 Notes for Visitors

- 地图上所列地点的开放时间或延期各有不同，部分地点并不开放予游人参观，敬请留意。
The opening hours or festive periods of the locations listed on the map may vary. Some of the locations are not open to the public. We appreciate your attention.
- 请尊重其他场地使用者，尽量避免对业主及用户造成影响。
Please be considerate and avoid affecting the owners and occupants.